



Projet d'appui
à l'Observatoire National
pour l'Élimination des Violences
à l'Égard des Femmes (ONVEF)
en Tunisie



BATTERIE MINIMALE D'INDICATEURS & PROTOCOLE INTERASSOCIATIF DE PARTAGE DE DONNÉES



**BATTERIE MINIMALE
D'INDICATEURS
& PROTOCOLE
INTERASSOCIATIF DE
PARTAGE DE DONNÉES**

La conception graphique de la présente brochure a été réalisée dans le cadre du programme « **EMNA** » (Pour une réponse intégrée aux violences basées sur le genre), projet porté par l'**UNFPA** et appuyé par l'**Union Européenne**.

Le programme EMNA et le projet “**Appui à l’Observatoire National pour l’élimination des Violences à l’égard des Femmes (ONVEF) en Tunisie au moyen de l’amélioration des conditions cadre et du renforcement de la société civile et des acteurs institutionnels**” collaborent ensemble, depuis septembre 2022, en vue d’assurer la continuité du processus d’harmonisation des données de la société civile et des outils de collecte de données sur la prise en charge des Femmes victimes de violence de genre. Et ce, dans une démarche ayant pour objectif de permettre la standardisation et l’amélioration de la qualité des données collectées en Tunisie.

PREMIÈRE PARTIE :
INTRODUCTION

Un des principaux défis de la lutte contre les violences de genre est de la rendre visible, d'en connaître les causes, son ampleur, son occurrence afin de mieux appréhender le phénomène. La collecte des données sur les violences de genre n'est pas seulement une question technique, c'est également une question politique. On ne peut lutter efficacement contre les violences de genre si l'on ne dispose pas de données fiables. La collecte de données est une condition préalable à une action efficace et rationnelle, à l'élaboration et au suivi des politiques publiques.

En Tunisie, malgré l'effort mené par l'État, il est encore difficile de trouver des données fiables et harmonisées sur la prévalence des violences sexistes. Les derniers féminicides qui ont eu lieu en fin d'année 2022 montrent l'importance de disposer de plus de données afin de visibiliser, comprendre, protéger et apporter des réponses rapides à cette atteinte aux droits et à l'intégrité des femmes.

La société civile qui offre la majorité des services d'accompagnement et d'hébergement des femmes victimes et/ou survivantes de violence en Tunisie dispose d'informations et données essentielles à la compréhension du phénomène. Ce projet a fait le pari de travailler collectivement avec la société civile pour favoriser la mise en commun de données de service des associations dans l'objectif de promouvoir une culture de l'observation des violences de genre. L'observation étant un enjeu crucial pour la lutte contre

les violences faites aux femmes, elle permet de mieux comprendre le phénomène, de cibler les interventions, de mesurer les résultats et de mobiliser les ressources nécessaires. Il est donc essentiel de poursuivre les efforts pour renforcer la collecte de données et améliorer la protection des victimes.

La présente brochure a été élaborée dans le cadre du projet **« Appui à l'Observatoire national de lutte contre les violences faites aux femmes en Tunisie (ONVEF) à travers l'amélioration des conditions-cadres et le renforcement des capacités de la société civile et des acteurs institutionnels »**. Porté conjointement par l'Association Femme et Citoyenneté (AFC), l'association BEITY et la fondation CIDEAL, le projet est soutenu depuis 2020 par **l'Agence Espagnole pour la Coopération Internationale au Développement (AECID)**. Le projet dont l'objectif général est de « Contribuer à l'application de la loi 58-2017 pour l'élimination des violences à l'égard des femmes en Tunisie », a pour objectif spécifique de « Renforcer les capacités des acteurs institutionnels et de la société civile pour la mise en place et le fonctionnement efficace de l'Observatoire National de Lutte Contre les Violences Faites aux Femmes ». Le projet vise plus particulièrement à favoriser une future collaboration et harmonisation des outils de travail entre l'Observatoire National et la société civile en matière d'observation des violences à l'égard des femmes.

Le projet a permis d'établir un état des lieux de la collecte des données et statistiques sur les VFF en Tunisie au niveau institutionnel et au niveau des centres d'écoute et/ou d'hébergement gérés par la société civile spécialisée. Ce diagnostic réalisé par l'expert Mustapha Klibi a démontré une véritable "Crise d'indicateurs" rendant impossible la mise en commun des données des différents services. Inspiré de l'expérience espagnole en termes d'observation des violences, dont des activités d'échange d'expérience sur l'observation des VFF ont été organisées parallèlement, le projet a mis en place un processus collectif d'harmonisation des indicateurs et des variables grâce à la production d'un certain nombre d'outils (batterie minimale d'indicateurs, système de gestion de données sur Excel et glossaire) élaborés de manière collaborative avec la société civile.

L'objectif de cette démarche étant d'améliorer le processus d'observation des structures de prise en charge, afin d'établir une plateforme de travail et de coopération avec l'Observatoire National (ONVEF) dans l'observation des VFF et le suivi de la prise en charge des victimes en Tunisie.

Ce processus collectif a débuté par la réalisation d'ateliers avec les associations de prise en charge des femmes victimes de violence en Tunisie afin de s'accorder autour d'une Batterie Minimale d'indicateurs sur la base des données présentes dans les fiches de renseignements que les associations utilisent habituellement pour récolter les données sociodémographiques des victimes, des agresseurs et des violences subies.

La Batterie Minimale d'Indicateurs résultante de ces ateliers a été développée, par la suite, par l'expert M. Mustapha Klibi. Elle constitue un outil de travail pour la récolte, l'encodage et l'analyse unifié des données en **35 indicateurs**. La batterie minimale d'indicateurs est structurée en **4 parties** :

- Les données administratives des structures de PEC sur les dossiers des FVV : date d'ouverture, services fournis, orientations, etc.
- Les données concernant la victime ou survivante de violences de genre : tranche d'âge, origine, situation familiale, etc.
- Les données concernant l'auteur ou les auteurs de violence : âge, origine, secteur d'emploi, lien avec la victime, etc.
- Les données relatives aux violences subies : types de violence, manifestations spécifiques de la violence, sa récurrence, l'espace ou encore les conséquences de ces violences.

Cette batterie s'accompagne d'un glossaire permettant la compréhension uniformisée des concepts afin d'homogénéiser le travail d'encodage des données sur la base des indicateurs et variables de la Batterie minimale. Le projet a également fourni aux associations un système de collecte de données, sur Excel, facilitant l'encodage et l'analyse des données. Divers ateliers d'opérationnalisation ont été réalisés sur tout le territoire tunisien pour former les associations à la Batterie Minimale et à l'utilisation du système de classement des données.

Parallèlement, les associations se sont également rencontrées, en octobre 2022, pour mettre au point un protocole de partage de données pour une première expérience pilote, le **“Protocole relatif au partage des données entre les associations intervenant dans la prise en charge des femmes victimes de violences, Expérience pilote”**, avec l'appui de l'experte Hana Ben Fadhl. Une fois le protocole validé, neuf centres ont commencé l'utilisation de la batterie minimale d'indicateurs dans le cadre d'une expérience pilote ayant recueilli les données du 1er trimestre de l'année 2022. Les données ont été par la suite centralisées et analysées afin de mettre en évidence, dans un livre blanc, l'importance d'observer les violences faites aux femmes de manière uniformisée et de les quantifier avec un échantillon représentatif afin de mieux comprendre le phénomène et d'améliorer les réponses.

Au terme de ce projet, les **« Assises de la société civile pour une meilleure observation des violences faites aux femmes en Tunisie »** ont été organisées les 30 et 31 janvier 2023 en présence de représentant.e.s des organisations de la société civile, de l'Observatoire (ONVEF), du MFFEPA, des instances régionales de coordination pour la lutte contre les VFF, etc., et avec la participation d'expert.e.s tunisien.ne.s et espagnol.e.s.

DEUXIÈME PARTIE :
**BATTERIE MINIMALE
D'INDICATEURS**

INDICATEURS CONCERNANT LES INFORMATIONS ADMINISTRATIVES DES DOSSIERS

المؤشرات الخاصة بالمعلومات الإدارية للملفات

Indicateurs	Variables de ventilation à deux niveaux	Variables des ventilations à trois niveaux
Indicateur 1 Proportion de types de prises en charge effectuées par l'organisation حسب أنواع التعهد التي قدمتها المنظمة	Accueil الاستقبال	Téléphonique الاستقبال عبر الهاتف
		Réseaux sociaux الاستقبال عبر مواقع التواصل الاجتماعي
		Présentiel الاستقبال الحضوري
	Écoute الإصغاء	Téléphonique الإصغاء عبر الهاتف
		Réseaux sociaux الإصغاء عبر مواقع التواصل الاجتماعي
		Présentiel الإصغاء الحضوري
	Demande d'information طلب المعلومة	Téléphonique طلب المعلومة عبر الهاتف
		Réseaux sociaux طلب المعلومة عبر مواقع التواصل الاجتماعي
		Présentiel طلب المعلومة حضوري
	Prise en charge légale تعهد قانوني	Accompagnement judiciaire الدّعم القضائي
		Conseil juridique الاستشارة القانونية
	Prise en charge sociale تعهد اجتماعي	
	Prise en charge économique تعهد اقتصادي	
	Ayant bénéficié d'un service d'hébergement خدمة إيواء	
	Prise en charge des soins et santé تعهد صحي ورعائي	
	Prise en charge Psychologique تعهد نفسي	Téléphonique تعهد نفسي عبر الهاتف
		Réseaux sociaux تعهد نفسي عبر مواقع التواصل الاجتماعي
		Présentiel التعهد النفسي الحضوري
	Autonomisation تمكين إقتصادي	

Indicateurs	Variables de ventilation à deux niveaux	Variables des ventilations à trois niveaux
Indicateur 2 Proportion des femmes orientées VERS d'autres services en % نسبة النساء الموجهات إلى خدمات أخرى	Services étatiques	Services de soins et santé
		خدمات الصحة والرعاية
		Services socio-économiques
		خدمات اقتصادية واجتماعية
		Services juridiques
	Services associatifs	خدمات قانونية
		Services d'hébergement
		خدمات إيواء
		Unités spécialisées
		الفرق المختصة
		Prise en charge légale
		تعهد قانوني
		Prise en charge sociale
		تعهد اجتماعي
		Prise en charge économique
		تعهد اقتصادي
		Prise en charge psychologique
Indicateur 3 Proportion des femmes orientées PAR d'autres services en % نسبة النساء الموجهات من طرف خدمات أخرى	Services internationaux	التعهد النفسي
		Services d'hébergement
		خدمات إيواء
		Autonomisation
		تمكين اقتصادي
		Ambassades/consulats
		السفارات/القنصليات
	Services internationaux	OIM/UNHCR

INDICATEURS CONCERNANT LA VICTIME DE VIOLENCE

مؤشرات متعلقة بالمرأة ضحية العنف

Indicateurs	Variables de ventilation à deux niveaux	Variables des ventilations à trois niveaux
Indicateur 4 Proportion de femmes victimes de violence par situation conjugale عدد النساء ضحايا العنف حسب الحالة الزوجية	Célibataire الاستقبال	Avec enfant(s) مع أطفال
	Mariée متروجة	Sans enfant(s) بدون أطفال
	Veuve أرملة	
	Séparée منفصلة	Ayant quitté le domicile conjugal تم مغادرة المنزل الزوجي
	Divorcée مطلقة	Vivant au domicile conjugal العيش في المنزل الزوجي
	En couple في علاقة	Vivant sous le même toit في علاقة، عيش مشترك دون عقد زواج
		Ne vivant pas ensemble في علاقة، دون عيش مشترك
Indicateur 5 Récurrence des demandes d'aide par les FVV تواتر العنف	Ouverture de dossier فتح الملف	
	Dossier préexistant ملف موجود	

Indicateurs	Variables de ventilation à deux niveaux	Variables des ventilations à trois niveaux
Indicateur 6 Proportion des FVV ventilées par nationalité عدد النساء ضحايا العنف حسب الجنسية	De nationalité Tunisienne من الجنسية التونسية	Non enregistrées dans les registres d'états civils لم يتم تسجيلهم في سجل الأحوال المدنية
		Enregistrées dans les registres d'états civils تم تسجيلهم في سجل الأحوال المدنية
	De nationalité Etrangère من جنسيات أجنبية	Nationalité Etrangère en situation régulière من جنسية أجنبية في وضع قانوني
		Nationalité Etrangère en situation irrégulière من جنسية أجنبية في وضع غير قانوني
	Binationale ثنائية الجنسية	
	Apatride إنعدام الجنسية	
Indicateur 7 Proportion FVV par identité de genre حسب الهوية الجندرية	Femme Cisgenre متوافقة الجنس والنوع الاجتماعي	
	Femme Transgenre عابرة النوع الاجتماعي	
	Autre آخر	

Indicateurs	Variables de ventilation à deux niveaux	Variables des ventilations à trois niveaux
Indicateur 8 Proportion de femmes victimes de violences par âge حسب السن	0-17 ans/سنة	0-15 ans/سنة
	18-35 ans/سنة	16-17 ans/سنة
	36-45 ans/سنة	
	46-65 ans/سنة	
	66 ans/سنة et+	
Indicateur 9 Proportion de FVV par alphabétisation حسب القدرة على القراءة والكتابة	Alphabétisée	قادرة على القراءة
	Non-alphabétisée	غير قادرة على القراءة والكتابة
Indicateur 10 Proportion de FVV par niveau d'éducation عدد النساء ضحايا العنف حسب المستوى الدراسي	N'ayant pas été scolarisée	بدون تعليم مدرسي
	ayant reçu une éducation primaire ou équivalent	تلقين تعليمًا ابتدائيًا أو ما يعادله
	Ayant reçus une éducation secondaire ou équivalent	تلقين تعليمًا ثانويًا أو ما يعادله
	Ayant reçu une éducation supérieure ou équivalent	تلقين تعليمًا جامعيًا أو ما يعادله
	Ayant acquis une formation professionnelle ou équivalent	تلقين تكوينًا مهنيًا أو ما يعادله
Indicateur 11 Proportion de FVV par secteur d'activité عدد النساء ضحايا العنف حسب قطاع العمل	Travaillant dans le secteur formel	العاملات في القطاع المنظم
	Travaillant dans le secteur informel	العاملات في القطاع غير المنظم
	Ne travaille pas	لا تعمل

Indicateurs	Variables de ventilation à deux niveaux	Variables des ventilations à trois niveaux
Indicateur 12 Proportion de FVV disposant d'une couverture sociale حسب التغطية الاجتماعية	Ayant une couverture sociale منتفعة بالضمان الاجتماعي	Carnet CNAM/CNSS/CNRPS دفتر
		Carnet Blanc - Gratuité علاج مجاني المنخفضة (دفتر أبيض)
		Carnet jaune - Tarif réduit علاج بالتعريف المنخفضة (دفتر أصفر)
		Carte d'handicap بطاقة إعاقة
		Autre(s) couvertures(s) تغطية اجتماعية أخرى
		Couverture sociale au nom d'une personne tierce تغطية الضمان الاجتماعي باسم طرف آخر
	N'ayant pas de couverture sociale غير منتفعة بالضمان الاجتماعي	
Indicateur 13 Proportion de FVV par vulnérabilité en lien avec l'état de santé حسب الهشاشة في علاقة بالحالة الصحية	Ayant une maladie psychologique/psychiatrique أمراض نفسية	
	Ayant une maladie chronique المتعايشة مع مرض مزمن	Vivant avec le VIH/l'hépatite متعايشة مع فيروس فقد المناعة
	Enceinte حامل	
	Ayant une addiction لديها إدمان	Ayant une addiction aux drogues لديها إدمان - مخدرات
		Ayant une addiction à l'alcool لديها إدمان - كحول
Indicateur 14 Proportion de FVV par disposition d'une contraception حسب استخدام وسائل منع الحمل	Utilise une contraception تستعمل وسيلة منع الحمل	
	N'utilise pas de contraception لا تستعمل وسيلة منع الحمل	
Indicateur 15 Proportion de FVV par nombre d'enfants حسب عدد الأطفال	Numéraire : 1, 0, ... مرقمة: 0، 1، ...	

Indicateurs	Variables de ventilation à deux niveaux	Variables des ventilations à trois niveaux
Indicateur 16 Proportion d'enfants victimes de violence حسب عدد الأطفال ضحايا العنف	Enfant(s) victime(s) de violence directe الطفل (الأطفال) ضحية (ضحايا) للعنف المباشر	
	Enfant(s) victime(s) de violence indirecte الطفل (الأطفال) ضحية (ضحايا) للعنف غير المباشر	
Indicateur 17 Proportion de FVV ayant des personnes à charge حسب الأشخاص في الكفالة	Ayant des enfants à charge مع أطفال في الكفالة	
	Ayant des adultes à charge مع أشخاص رُشد في الكفالة	
	Ayant des enfants et des adultes à charge مع أطفال و أشخاص رُشد في الكفالة	
	Aucune personne à charge لا أحد في الكفالة	
Indicateur 18 Proportion de FVV ventilées par l'accès au logement حسب النفاذ إلى السكن	N'ayant pas accès à un logement غير حاصلة على مسكن	
	Ayant accès à un logement الحاصلات على مسكن	Logées à titre gracieux مسكن مجاني
		Ayant un logement loué مسكن مؤجر
		Propriétaire d'un logement مالكة للمنزل
		Copropriétaire d'un logement ملكية مشتركة
		Centre d'hébergement مركز إيواء
Indicateur 19 Proportion de FVV ventilées par antécédents judiciaires حسب السوابق العدلية	N'ayant pas des antécédents judiciaires بدون سوابق عدلية	
	Ayant des antécédents judiciaires ذوات سوابق عدلية	Ayant purgé une peine de prison نعم - عقوبة سجنية
		Autres نعم - أخرى
Indicateur 20 Proportion de FVV par milieu حسب الوسط	Vivant en milieu urbain قاطنة في منطقة عمرانية	
	Vivant en milieu rural قاطنة في منطقة ريفية	

Indicateurs	Variables de ventilation à deux niveaux	Variables des ventilations à trois niveaux
Indicateur 21 Proportion de FVV par situation de vulnérabilité حسب هشاشة وضع المرأة	En situation d'handicap	Ayant un handicap moteur حااملة لإعاقة حركية
		Ayant un handicap mental حااملة لإعاقة ذهنية
		Ayant un handicap sensoriel حااملة لإعاقة سمعية بصرية
	En situation de précarité économique	
	Relégation territoriale	
	Isolement /sans soutien	
	Précarité professionnelle	
	Mal-logement	
Indicateur 22 Proportion de femmes victimes de violences par gouvernorat حسب الولاية	Ariana	
	Béja	
	Ben Arous	
	Bizerte	
	Gabès	
	Gafsa	
	Jendouba	
	Kairouan	
	Kébili	
	Kasserine	
	Kef	
	Mahdia	
	Médénine	
	Monastir	

Indicateurs	Variables de ventilation à deux niveaux	Variables des ventilations à trois niveaux
Indicateur 22 Proportion de femmes victimes de violences par gouvernorat حسب الولاية	Nabeul	نابل
	Sfax	صفاقس
	Sidi Bou Zid	سيدي بوزيد
	Seliana	سليانة
	Sousse	سوسة
	Tataouine	تطاوين
	Tozeur	توزر
	Tunis	تونس
	Zaghouan	زغوان

INDICATEURS RELATIFS À L'AUTEUR DE LA VIOLENCE

مؤشرات متعلقة بمرتكب العنف

Indicateurs	Variables de ventilation à deux niveaux	Variables des ventilations à trois niveaux
Indicateur 23 Proportion d'auteurs de violences par tranche d'âge حسب السن	De 0 à 12 ans	من سن 0 إلى 12 سنة
	De 13 à 17 ans	من سن 13 إلى 17 سنة
	De 18 à 35 ans	من سن 18 إلى 35 سنة
	De 36 à 45 ans	من سن 36 إلى 45 سنة
	De 46 à 65 ans	من سن 46 إلى 65 سنة
	De 66 ans et plus	من سن 66 سنة فما فوق
Indicateur 24 Proportion d'auteurs de violences par nationalité حسب الجنسية	De nationalité Tunisienne	من الجنسية التونسية
	De nationalité Etrangère	من جنسيات أجنبية
	Binational	ثنائي الجنسية
	Apatride	إنعدام الجنسية
Indicateur 25 Proportion d'auteurs de violences par niveau d'éducation حسب المستوى الدراسي	N'ayant pas reçu d'éducation	بدون تعليم مدرسي
	Ayant reçu une éducation primaire	تعليم ابتدائي
	Ayant reçu une éducation secondaire	تعليم ثانوي
	Ayant reçu une éducation supérieure	تعليم عالي
	Ayant acquis une formation professionnelle	تكوين مهني

Indicateurs	Variables de ventilation à deux niveaux	Variables des ventilations à trois niveaux	
Indicateur 26 Proportion d'auteurs de violences par secteur d'activité حسب قطاع العمل	Non-actif لا يعمل	Sans emploi عاطل عن العمل	
		Retraité متقاعد	
	Actif يعمل	Secteur public القطاع العام	Porteur d'arme à feu حامل لسلح
			Non porteur d'arme à feu غير حامل لسلح
		Secteur privé formel	القطاع الخاص - منظم
		Secteur privé non formel	القطاع الخاص - غير منظم
Indicateur 27 Proportion d'auteurs de violences par facteur de dangerosité lié à la santé حسب عوامل الخطر المتعلقة بالصحة	Ayant une addiction لديه إدمان	Ayant une addiction aux drogues لديه إدمان - مخدرات	
		Ayant une addiction à l'alcool لديه إدمان - كحول	
	Ayant des troubles psychologiques/psychiatriques لديه أمراض نفسية		
Indicateur 28 Proportion d'auteurs de violences par lien avec la victime المستوى الدراسي حسب الرابط بالضحية	Ayant un lien familial avec la victime رابط عائلي	Appartenant à la propre famille de la victime عائلة الضحية	
		Appartenant à la belle-famille de la victime عائلة القرين	
		Partenaires de la victime قرين	
		Ex-partenaires de la victime قرين سابق	
	Ayant un lien professionnel avec la victime رابط مهني		
	Ayant un lien amical avec la victime رابط صداقة		
	Ayant un lien de voisinage avec la victime رابط جيرة		
	N'ayant pas de lien avec la victime لا وجود لرابط		

Indicateurs	Variables de ventilation à deux niveaux	Variables des ventilations à trois niveaux
Indicateur 29 Proportion d'auteurs de violences par antécédents judiciaires حسب السوابق العدلية	N'ayant pas d'antécédents judiciaires ليس له سوابق عدلية	
	Ayant des antécédents judiciaires pour violence de genre سوابق - عنف مبني على النوع الاجتماعي	
	Ayant des antécédents judiciaires pour un autre délit/crime سوابق - أخرى	
Indicateur 30 Proportion d'auteurs de violences par genre حسب النوع الاجتماعي	Auteurs de violences de genre masculin مذكر	
	Auteurs de violences de genre féminin مؤنث	
	Auteurs de violences d'un autre genre آخر	

INDICATEURS RELATIFS AUX VIOLENCES

مؤشرات متعلّقة بالعنف

Indicateurs	Variables de ventilation à deux niveaux	Variables des ventilations à trois niveaux		
Indicateur 31 Proportion d'auteurs de violences par type de violence حسب نوع العنف	Violences psychologiques et morales العنف النفسي والمعنوي	Actes الأفعال	Présence d'acte وجود فعل	Isolement عزل
				Contrôler la tenue vestimentaire/la coupe de cheveux إختيار الملابس
				Hyper-contrôle (sorties, téléphone, visites, etc.) رقابة مفرطة (الخروج من المنزل، الهاتف، الزيارات، إلخ.)
				Jalousie الغيرة
				Gaslighting (faire passer la femme pour une folle, etc.) الإيهام التلاعب بالصورة الذاتية للمرأة (جعلها تبدو مجنونة وذات أفعال مبالغ فيها)
				Harcèlement au téléphone, RS, mails ou autres moyens de communication. الهرسلة المضايقة عبر الهاتف أو شبكات التواصل الاجتماعي أو البريد الإلكتروني أو وسائل الاتصال الأخرى
				Autres أخرى
			Absence d'acte عدم وجود فعل	Abandon هجر المرأة / التخلي عنها
				Négligence إهمال المرأة
				Privation de soins الحرمان من الخروج
				Privation de sortie الحرمان من الرعاية الصحية
				Privation de relations sexuelles الحرمان من العلاقات الجنسية
				Absence du foyer الغياب عن المنزل
				Ne participe pas aux événements familiaux/amicaux عدم المشاركة في المناسبات العائلية والاجتماعية
				Autres أخرى

Indicateurs	Variables de ventilation à deux niveaux	Variables des ventilations à trois niveaux			
Indicateur 31 Proportion d'auteurs de violences par type de violence حسب نوع العنف	Violences psychologiques et morales العنف النَّفسي والمعنوي	Verbale الألفاظ	Parole الكلام	التَّلب	Diffamation
				التَّوعد - الشتم	Injure
				تهديد (على المرأة/ على الأطفال أو الحيوانات الأليفة)	Menace (sur la femme/ sur les enfants-animaux de compagnie)
				الإذلال	Humiliation
				سخرية	Raillerie
				التقزيم / التحقير	Rabaissement
				ضغوط	Pressions
				الاجبار	Contraintes
				ارساء مناخ من الخوف	Installer un climat de peur
				ترهيب	Terroriser
				مضايقة / تخويف / التقليل من شأن المرأة	Intimidation
				سيطرة	Emprise
				ابتزاز عاطفي	Chantage affectif
				التحرش الأخلاقي	Harcèlement moral
				تهكم	Ridiculisation
				تهديد بالانتحار	Menace de suicide
				التنمر	Bullying
				أخرى	Autres
			Silence الإمتناع عن الكلام		رفض الحوار

Indicateurs	Variables de ventilation à deux niveaux	Variables des ventilations à trois niveaux	
Indicateur 31 Proportion d'auteurs de violences par type de violence حسب نوع العنف		Gestes الحركات	Manière de parler طريقة الكلام/التعبير
			Regard disqualifiant/dégradant (menaçant, humiliant, dénigrant, etc.) نظرة مسيئة
			Casser/frapper des objets/personnes/animaux auxquels la femme est attachée ou pas كسر/ضرب الأشياء/الأشخاص/الحيوانات التي ترتبط بها المرأة أم لا
			Gestes obscènes حركات بذيئة
			Autres أخرى
	Violences physiques العنف الجسدي	Coups et Blessures الضرب والجروح	Gifles صفعات
			Coups de poing لكمات
			Coups de pied ركل
			Poussées دفع
			Bousculades تدافع/تصارع
			Poussée dans les escaliers دفع من/على الدّرج
			Tirer/raser les cheveux جذب/حلاقة الشّعر
			Mutilation de certaines parties du corps بتر
			Défigurations (expo : usage d'acide) تشويه الوجه (مثال : باستعمال الحمض)
			Torture تعذيب
			Brûlures حروق
			Morsures عضّ
			Agression avec ou sans objet contentant الاعتداء بأداة داعمة أو بدونها

Indicateurs	Variables de ventilation à deux niveaux	Variables des ventilations à trois niveaux	
Indicateur 31 Proportion d'auteurs de violences par type de violence حسب نوع العنف	Violences physiques العنف الجسدي -suite-		Agression à l'arme blanche اعتداء بسلاح أبيض
			Autres أخرى
		Séquestration الإحتجاز	Ligoter تقييد
			Enfermer (dans l'espace de vie commune ou autre) حبس (في فضاء العيش المشترك أو غيره)
			Autres أخرى
		Homicide / tentative d'assassinat قتل / محاولة قتل	Strangulation خنق
			Tentative de féminicide محاولة قتل المرأة
			Homicide (enfants/ proches de la femme) قتل (الأطفال/أقارب المرأة)
			Féminicide قتل المرأة
			Autres أخرى
		Viol اغتصاب	Inceste sur mineur سِفاح القربي - قاصرة
			Inceste sur majeur سِفاح القربي - راشدة
			art. 227bis تعهد الاتصال جنسيا بطفل ذكرا كان أو أنثى برضاه سنّه فوق السادسة عشر عاما كاملة ودون الثامنة عشر عاما كاملة.
		Attouchements sexuels (attentat à la pudeur art.228) التلمس الجنسي	
		Harcèlement sexuel التحرّش الجنسي	
		Exploitation sexuelle (Traite) الاتّجار بغرض الإستغلال الجنسي	Proxénétisme القوادة: كسب المال من دعارة الآخرين
			Exploitation sexuelle sur mineur الاستغلال الجنسي لقاصر
			Mise en esclavage الإستعباد

Indicateurs	Variables de ventilation à deux niveaux	Variables des ventilations à trois niveaux	
Indicateur 31 Proportion d'auteurs de violences par type de violence حسب نوع العنف	Violences physiques العنف الجسدي -suite-	Mariage forcé الزواج القسري	على قاصر Sur mineur (mariage précoce)
			على راشدة Sur majeur
		Violence dans le milieu médical عنف في الوسط الطبي	العنف أثناء الولادة وأمراض النساء Violences obstétricales et gynécologiques
			الطب الشرعي Médecine légale
		Privation des droits sexuels et reproductifs الحرمان من الحقوق الجنسية والانجابية	عدم النفاذ إلى وسائل منع الحمل Nonaccès à la contraception
			الحمل القسري Grossesse forcée
			الاجهاض القسري Avortement forcé
			نقل الالتهابات الجنسية عمدا Transmission des MST
			تحديد الجنس عند الولادة (دون رضا) Assignation de sexe à la naissance (non consenti)
			رفض تحديد الجنس/النوع الاجتماعي Refus d'assignation de sexe/genre
			الفحص الشرجي (دون رضا/برضا ولكن دون ضرورة) Test anal (non consenti/consenti mais non-nécessaire)
		Extorsion pornographique الابتزاز الإباحي	نشر فيديوهات جنسية دون رضا Publication de vidéos sexuelles sans consentement
			تمرير فيديوهات جنسية لدى أقارب المرأة Diffusion de vidéos sexuelles auprès des proches de la femme
			تسجيل دون علم الشخص Enregistrement à l'insu de la personne
			التهديد بنشر فيديوهات جنسية Menaces de publication de vidéos sexuelles
		Violences -LGBTQ- العنف المسلط على مجتمع الميم-عين	الإفصاح القسري أو التهديد بالإفصاح Outing forcé ou menaces d'outing (Exhibition publique de l'orientation sexuelle ou l'identité de genre)
			الإغتصاب أو الإعتداء الجنسي العقابي Viol ou agression sexuelle punitif.ve (en raison de l'orientation sexuelle)
			التعرية العلنية Dénuder publiquement
		Autres أخرى	

Indicateurs	Variables de ventilation à deux niveaux	Variables des ventilations à trois niveaux	
Indicateur 31 Proportion d'auteurs de violences par type de violence حسب نوع العنف	Violences économiques العنف الاقتصادي	Domaine du travail مجال العمل	Privation du salaire /revenus الحرامان من الراتب /الدخل
			Contrôle du salaire/revenus التحكم في الراتب/الدخل
			Interdiction de travailler المنع من العمل
			Contrainte à travailler الإجبارة على العمل
			Conditions de travail indécentes ظروف العمل غير لائقة
		Accès au patrimoine النفاذ إلى التراث	Nonaccès à l'héritage عدم إمكانية الحصول على الميراث
			Non accès à la propriété, aux richesses et aux biens عدم النفاذ إلى العقارات والثروة والممتلكات
			Nonaccès au crédit عدم النفاذ إلى القروض
			Nonaccès au compte bancaire عدم النفاذ إلى الحساب البنكي
		Accès au domicile المسكن	Expulsion du domicile الطرد من المنزل
			Discrimination à l'usage du domicile التمييز في علاقة باستعمال المسكن
			Empêcher le maintien du domicile منع صيانة المسكن
		Traite pour des fins non-sexuelles الاتجار لأغراض غير جنسية	Exploitation économique الإستغلال الإقتصادي
			Mise en esclavage الإستعباد
		Refus de prendre en charge le nécessaire de vie رفض التكلفة بضروريات الحياة	
		Non-paiement de la/des pension(s) عدم دفع النفقة	
		Autres أخرى	

Indicateurs	Variables de ventilation à deux niveaux	Variables des ventilations à trois niveaux
Indicateur 31 Proportion d'auteurs de violences par type de violence حسب نوع العنف	Violences politiques العنف السياسي	Empêcher l'exercice de toute activité politique, partisane, associative, ou tout droit ou liberté fondamentale en rapport à la vie politique منع ممارسة أي نشاط سياسي
		Retrait de la carte d'identité/passeport احتجاز بطاقة التعريف / جواز السفر
		Empêchement de vote منع الاقتراع
		Empêchement de participation à des réunions/manifestations/autre منع حضور اجتماعات / مظاهرات
		Agressions aux activistes / défenseurs de droits humains (dissidentes) الاعتداء على الناشطات والنشطاء
		Empêcher l'accès à tous les droits politiques : Droit à l'activité politique/manifestation politique/droit de vote/éligible منع الحصول على كل الحقوق السياسية

Indicateurs	Variables de ventilation à deux niveaux	Variables des ventilations à trois niveaux
Indicateur 32 Prévalence des discriminations à l'égard des femmes en % (Cumulables) التمييز ضد النساء	Inégalité hommes/femmes اللامساواة بين الرجال والنساء	التمييز الاقتصادي والسياسي والمدني والاجتماعي والثقافي والتمييز في الأجور، إلخ.
		التمييز في الحياة المهنية
		التمييز في الأماكن العامة
		العنف في وسائل الإعلام/حرية التعبير
		الاشتراك في الملكية (محدود/مفروض)
		عدم التمتع بجميع الحقوق
		التقليل من مكانة المرأة
		مهر
	Orientation sexuelle ou identité de genre	التوجه الجنسي أو الهوية الجندرية
	Religion / pensée	الدين / الفكر
	Situation de vulnérabilité (pauvreté, condition irrégulière, conditions économiques, handicap)	وضعيّة هشاشة (فقر، إعاقة، إلخ)
	Racisme /collorisme	العنصرية/الميز على أساس درجة اللون

Indicateurs	Variables de ventilation à deux niveaux	Variables des ventilations à trois niveaux	
Indicateur 33 Prévalence de la violence ventilée par espace en % انتشار العنف حسب الفضاء	Espace privé/familial الفضاء الخاص / محيط الأسرة	Violences conjugales (au sein du couple) العنف الزوجي (بين الشريكين)	Partenaires mariés/non mariés الشركاء المتزوجون/غير المتزوجين
			Ex-partenaire الشريك السابق
		Violences familiales العنف الأسري	Famille / famille élargie de la victime أسرة الضحية/الأسرة الممتدة
			Famille /Famille élargie du (ex)partenaire الأسرة /الأسرة الممتدة للشريك (أو الشريك السابق)
	Espace public/civique الفضاء العام	Institutions publiques	المؤسسات العامة
		Institutions privées	المؤسسات الخاصة
		Au sein de l'espace du travail	داخل فضاء العمل
		Dans le cyberspace	في الفضاء السيبراني
		Dans les moyens de transport	في وسائل النقل
		Dans les lieux de loisirs	في أماكن الترفيه
		Dans les médias	في وسائل الإعلام
		Dans la rue	في الشارع
		Etablissement éducatifs	المؤسسات التعليمية
		Espaces de privation de liberté	الأماكن السالبة للحرية
		Internats et centres d'hébergement	المدارس الداخلية ومراكز الإيواء
		Autres	أخرى
Indicateur 34 Récurrence de la violence en % تواتر العنف	Au cours de la dernière année خلال السنة الماضية	Nombre d'incidents (1 reprise) - Début de violences	بداية العنف (مرة واحدة)
		Nombre d'incidents (2 à 10 reprises) - Violences établies	عنف ثابت (2 إلى 10 مرات)
		Nombre d'incidents (10 et plus reprises) - Violences continues	عنف مستمر (10 مرات فأكثر)

Indicateurs	Variables de ventilation à deux niveaux	Variables des ventilations à trois niveaux
Indicateur 35 Conséquences sur la victime en % عواقب العنف على الضحية	Conséquences physiques عواقب جسيمة	Décès الموت
		Blessures جروح
		Situation d'handicap ou incapacité(s) حالة إعاقة
	Conséquences psychologiques عواقب نفسية	Dépression الاكتئاب
		Tentative de suicide محاولة انتحار
		Troubles anxieux اضطرابات القلق
		Troubles sexuels اضطرابات جنسية
		Traumatismes صدمات
		Autres أخرى
	Conséquences économiques عواقب اقتصادية	Perte de patrimoine فقدان الثروة
		Perte du travail فقدان العمل
	Conséquences sociales عواقب اجتماعية	Isolement العزلة
		Rejet social نبذ المجتمع

TROISIÈME PARTIE :
PROTOCOLE INTERASSOCIATIF
DE PARTAGE DE DONNÉES

PROTOCOLE RELATIF AU PARTAGE DES DONNÉES ENTRE LES ASSOCIATIONS INTERVENANT DANS LA PRISE EN CHARGE DES FEMMES VICTIMES DE VIOLENCES

- Expérience pilote -

Nous, associations intervenant dans la prise en charge des victimes de violences en Tunisie,

Fortes de notre engagement dans la mise à disposition de services d'accompagnement en faveur des femmes victimes de violences,

Conscientes de l'ampleur du problème des violences basées sur le genre et des lacunes dans la collecte, la gestion et la diffusion de données se rapportant aux services de prise en charge,

Convaincues de l'importance de l'amélioration des systèmes de gestion des données pour une meilleure compréhension et quantification du phénomène des violences basées sur le genre, permettant :

1. D'améliorer la programmation et la fourniture de services de prise en charge intégrée des victimes de violences basées sur le genre,
2. De constituer une base de données probantes pour la sensibilisation du grand public quant au phénomène et la construction d'un plaidoyer fort auprès des décideurs politiques en faveur du renforcement des dispositifs de prise en charge,
3. De renforcer la coordination et le réseautage entre nos structures associatives respectives intervenant dans la prise en charge des victimes de violences fondées sur le genre,

Nous nous engageons à ce qui suit :

1. Dispositions générales

Les données anonymes relatives aux indicateurs et variables de la batterie minimum d'indicateurs seront communiquées par chacune des structures de prise en charge signataires du présent protocole aux associations AFC (Association Femme et Citoyenneté) et Beity, associations cheffes de file du projet « Appui à l'Observatoire National pour l'élimination des Violences à l'égard des Femmes par l'amélioration des conditions cadres et le renforcement de la société civile et des acteurs institutionnels », dénommées ci-après « structures de consolidation des données ».

2. Dispositif de soumission des données

Les données, couvrant la période allant du 1er janvier au 31 mars 2022, seront communiquées par les associations signataires du présent protocole aux structures de consolidation des données via e-mail, sur l'adresse e-mail créée à cet effet, en utilisant le format Excel de reporting mis à leur disposition.

Les données seront partagées au plus tard le 10 novembre 2022, selon le format standardisé du système de collecte de données pour faciliter leur agrégation et consolidation. Le format standardisé, indiquant les indicateurs et variables pertinents concernés par le processus de diffusion, assure l'anonymat des victimes des violences et n'inclut aucune donnée pouvant permettre de rompre

l'anonymat, la sécurité et la confidentialité des données relatives aux victimes restant un principe directeur essentiel.

Les associations de prise en charge concernées veilleront à la qualité des données fournies, notamment leur exhaustivité et leur fiabilité. Un système d'assurance qualité devra être mis en place au sein de chacune des structures parties du présent protocole afin d'assurer le contrôle de la qualité des données, préalablement à leur partage avec les structures de consolidation des données. Un système de contrôle de la sécurité et de la confidentialité des données devra aussi être mis en place pour garantir qu'aucune information se rapportant à l'identité des victimes de violences ne puisse être incluse dans le reporting.

3. Dispositif de consolidation des données

Une fois les données reçues, les structures de consolidation des données se chargeront de les archiver, en respectant les principes de sécurité et de confidentialité des données, et de les compiler. Les informations relatives à l'identité des structures de prise en charge ayant recueilli les données seront conservées.

Les données compilées seront analysées et les résultats de l'analyse inclus dans un rapport qui sera établi et diffusé auprès des associations signataires du présent protocole.

L'analyse des données permettra l'agrégation des données et la production de données statistiques sur la fréquentation, l'envergure, la couverture et les caractéristiques des services de prise en charge des femmes victimes de violences. Le processus d'analyse permettra en outre de mettre en lumière les lacunes en termes de prestation de services de prise en charge afin d'identifier les mesures prioritaires à mettre en œuvre dans la perspective de l'amélioration du système de prise en charge. Le rapport qui sera produit par les structures de consolidation des données contiendra, de ce fait, des recommandations quant aux actions et programmes à envisager pour l'amélioration de la prestation de services en matière de prise en charge des femmes victimes de violences.

Le rapport qui sera établi devra être diffusé auprès des associations signataires du présent protocole pour validation. Sa version finale sera partagée avec les associations signataires du présent protocole le cadre d'une rencontre que les structures de consolidation des données devront organiser. La rencontre permettra d'évaluer le fonctionnement du dispositif de partage de données et de définir conjointement les mesures et actions à mettre en place afin d'améliorer et pérenniser le dispositif de partage des données.

Une copie du rapport produit par les structures de consolidation des données sera adressée à l'ensemble des acteurs institutionnels, y inclus l'Observatoire National de lutte contre les Violences faites aux Femmes en Tunisie, de la société civile et des organisations internationales actifs dans la lutte contre les violences basées sur le genre, ainsi qu'aux acteurs médiatiques.

La base de données brutes compilée par les structures de consolidation des données reste la propriété exclusive des associations signataires du présent protocole. Une fois établie, cette base de données sera partagée avec elles par les structures de consolidation des données. En aucun cas, la base de données ne pourra être transmise à des parties tierces, sauf accord écrit préalable de l'ensemble des associations signataires du protocole et uniquement dans l'objectif de contribuer à des travaux de recherche.

Toute partie signataire du présent protocole peut se réserver le droit, sous réserve de notification écrite préalable à la structure de consolidation des données dans un délai ne dépassant par le 20 novembre 2022, de mettre fin à son adhésion au protocole. La notification du retrait de l'adhésion devra présenter les motifs de ce retrait et indiquer la date de son entrée en vigueur.

*Protocole élaboré avec l'appui de
Mme Hana Ben Fadhel*

4. Dispositions relatives à l'adhésion et au retrait du protocole

La signature du présent protocole équivaut à un engagement pour se conformer à ses principes, ses orientations et les procédures qu'il établit. La signature du protocole est ouverte à toute association de prise en charge des femmes victimes de violences, intervenant sur le territoire tunisien.

